



¡ Gracias !
Merci !
Thank you !
Obrigado !



DÉVELOPPEMENT DES DOUBLETES AUX CYCLES 2 ET 3
Aller plus loin dans le dispositif du travail en doublette



« Nul ne peut prétendre connaître sa propre langue s'il ne connaît pas une langue étrangère ». Goethe

Enseigner dans un contexte bilingue



Dérive :

Deux enseignements monolingues en français/ espagnol qui visent à suivre les programmes de chaque pays :

➔ juxtaposition sans mise en relation.

Contexte bi/plurilingue :

- Dimension culturelle**
- Points de rencontre des programmes**
- Cohérence des pratiques pédagogiques**

Dans une séquence la duette s'articule au binôme



Différence entre le binôme et la duette :

- **Binôme** = les enseignants sont chacun dans leur classe et travaillent respectivement leur thème (*avec un travail de concertation auparavant*).

➡ **Le transfert métalinguistique est supposé.**

- **Duette** = les 2 professeurs sont physiquement présents dans la classe, travaillent simultanément autour d'une notion.

➡ **Le transfert métalinguistique est construit.**

La duette: les grands principes

- **Pour réussir une duette il faut :**
 - l'égalité statutaire des 2 professeurs : aucun enseignant n'est l'auxiliaire de l'autre
 - un cadre spatio-temporel défini et précis : la classe appartient aux deux enseignants
 - les 2 langues doivent être activées à tout instant
 - accepter la méthodologie des 2 cultures

La duette valorise l'enfant bilingue : enfant compétent, qui utilise alternativement et simultanément ses 2 langues.

- De plus, les 4 vecteurs de l'apprentissage sont mobilisés: compréhension orale/ écrite, expression orale/écrite

+ Garantir des principes fondamentaux

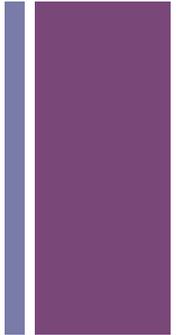
- « un référent, une langue », plus qu'un principe, une méthode à adapter à la réalité des établissements sans dogme ;
- l'enseignement concerté et cohérent de deux ou trois langues liant profondément la connaissance de la culture de l'autre ;
- une entrée plaisir dans le français pour qu'il soit parlé et goûté plus encore par les élèves;
- le recrutement d'enseignants garant de la qualité de la langue parlée et enseignée.

+ LES OBJECTIFS

- **Pour les élèves:** La doublette est le lieu où l'on s'échappe de l'insécurité linguistique
- **Développer des compétences méta-linguistiques pour renforcer sa langue maternelle et agir sur la langue 2;**
- **Développer des compétences transversales qui interviennent dans tous les savoirs: repérer, découvrir, analyser, observer, expliquer...**
- **Avoir un rôle d'expert dans sa langue maternelle , utiliser sa propre langue avec précision, manipuler des stratégies communicatives.**
- **Développer les interactions verbales entre pairs**
- **Se distancier, découvrir les variations langagières d'une langue à une autre par la découverte de points communs et de différences, de variables.**
- **Manipuler la L2, verbaliser en L1 s'approprier de nouveaux outils conceptuels (genre, onomatopées....)**

+ LES OBJECTIFS

- **Pour le maître:** « *porter deux regards croisés sur le même élève* »
- **Valoriser les deux langues, les deux cultures**
- **Repérer les interférences et les traiter**
- **Construire des outils didactiques au service des élèves.**
- **Eveiller la conscience méta-linguistique des élèves par des activités portant à la fois sur le langage maternel et la langue 2;**
- **Permettre à l'élève de se distancier de sa propre langue par l'analyse, la recherche de régularités...**
- **Privilégier l'écoute des élèves et favoriser les prises de paroles**
- **Faciliter la concertation entre enseignant**



Pour éviter le cloisonnement, les redondances, la juxtaposition, il faut une harmonisation en 4 degrés :

D1 : *Analyse et traitement de l'erreur*

les enseignants se rencontrent autour de l'erreur : les interférences linguistiques (phon, lex, synt)

D2 : *Etude comparée et conjointe d'un fait de langue*

Les enseignants se rencontrent autour d'une compétence spécifique (gram, orth, conj, voc)

D3 : *Pédagogie de projet*

Les enseignants se rencontrent autour de projets disciplinaires et biculturels

D4 : *Articulation : didactique des langues, des disciplines*

Les enseignants se rencontrent autour d'un champ disciplinaire précis.

(Source: Laura Uribe)

+ Quelles priorités selon les cycles

Cycle 1 : langage d'évocation

- **Objectifs** : sécurité linguistique.

Langage d'évocation en L1 puis L2. L1 est utilisée pour initier des activités qui seront reprises en français sous une forme proche. Tenir compte des profils linguistiques : différencier.

- **Moyens** : horaire plus important en PS; présence à l'accueil; Asem et professeurs bilingues , affichage dans les deux langues
- **En doublette** : langage d'évocation – développement de la conscience phonologique – dictée à l'adulte- projet
La doublette aide à la compréhension de la situation par transfert.
- **Exemples de projet** : albums-échos, albums syntaxe adaptée
Cuisine, motricité, jeux de repérage, culture et francophilie



Cycle 2 : Oral/Apprendre l'écrit par des écrits en plusieurs langues

- **Objectifs** : poursuivre la sécurité linguistique , construction de la syntaxe ,développement du lexique, phonologie avec les sons complexes.

Commencer une étude de la langue structurée : interférences et Observation Comparée des Langues (quelques points sur les caractéristiques de chaque langue comme les lettres muettes ou les différences accords dans le GN)

- **En doublette** : langage d'évocation – renforcement de la conscience phonologique – dictée à l'adulte et production d'écrit (oral préalable car contenu de connaissances différents dans les 2 langues)- projet

Exemple de projet : albums en syntaxe adaptée

Les trois petits cochons, Labrouille, La petite poule rousse

Les accords dans le GN /La place de l'adjectif qualificatif

Le plan du lycée

Le conseil d'enfants

Album bilingue à poursuivre



Cycle 3 : L'accès aux lectures littéraires et production d'écrits

- **Objectifs** : Poursuivre une étude de la langue structurée : interférences et une Observation Comparée des Langues Renforcer les bases de connaissances des élèves pour percevoir le non dit du texte en L1 et L2: mise de textes en réseau indispensable
- **En doublette** : Faire raconter à l'oral en respectant la trame narrative en L1 et L2 est très efficace. (album en syntaxe adaptée)-OCL : Repérage du verbe, des pronoms (aide à la compréhension en lecture)- écriture sur situations limitées puis prod. de textes -projet
- **Exemples de projet** : *pièce de théâtre, conte, tri des déchets, énoncé de problème, découverte de New York (anglais)*

+ QUEL CONTENU?

Les interférences phonologiques

Les interférences lexicales:

Chaque fois je perds l'autobus

Hier j'ai trouvé mon amie dans la rue.

Cela fait une heure que je t'espère

Je dois préparer ma malle pour partir.....

Les interférences syntaxiques:

- Les déterminants (le enfant), les verbes (choix de l'auxiliaire); les verbes pronominaux, les pronoms (je le voudrais voir), la négation....

La traduction : comparer des productions écrites, identifier les éléments invariables et les variations liées aux interprétations des traducteurs à travers les romans et les albums.

Harmonisation linguistique à construire:

Une séquence pédagogique bilingue (S.P.B)

Des étapes fixes

- Découverte
- Structuration
- Reinvestissement
- Evaluation

Des moyens variables

- Le binôme
- La duette

HARMONISATION = ALTERNANCE BINOME/DUETTE

TITRE DE LA SEQUENCE :

Séquence

*Proposition de plan de
séquence*

<u>NIVEAU :</u>	TITRE OBJECTIF(S)	NATURE DE LA SEANCE : découverte, structuration, réinvestissement, évaluation	ESPAGNOL , FRANÇAIS OU DOUBLETTE PORTUGAIS, ANGLAIS
SEANCE 1			
SEANCE 2			
SEANCE 3			
SEANCE 4			
SEANCE 5			
SEANCE 6			

<u>TITRE :</u>						
<u>DOMAINE</u>						
<u>NIVEAU:</u>						
<u>Objectif :</u>						
ETAPES	Les gestes professionnels : Rôle des enseignants Consignes	Dispositifs pour les élèves	Supports ou outils	Place de l'oral	Place de l'écrit	Différenciation Evaluation
1) Entrée dans l'activité						
Institutionnalisation des savoirs						
Prolongements possibles:						

Séquence pédagogique bilingue

- Construire une SPB en insérant une ou plusieurs doublettes.
- Les contraintes de la doublette :
 - Différenciation, évaluation (libérer les crayons)
 - Outil numérique à fin pédagogique:
 - ❖ *Learning apps, kahoot*
 - ❖ *Tablette (book creator, audio, vidéo)*
 - ❖ *TNI*
 - ❖ *Padlet ...*



Réflexion par niveau sur un projet, point de langue ou une discipline non linguistique en lien avec la programmation existante ou à venir...



Ressources

1) Animation bilinguisme et alternance des langues Mexico 2014 :

<https://aefeamcecaanimationbilinguisme.jimdo.com/parcours-de-formation/>

Parcours de formation (jeux sérieux, vidéos, diaporamas)

Ressources pédagogiques (textes, définitions, études)

2) Mutualisation de séquences pédagogiques plurilingues (cycles 1, 2 et 3) de la zone Amlanord (langue oral, étude de la langue, « sociales », DNL, projet)

<http://amcac.net/pbireped.html>

3) Quels supports privilégier en espagnol, en portugais et en français au cycle 1 ?

<https://padlet.com/corinneruiz/espagnolfrancaismaternelle>